

LA SANTA BIBLIA

Por Raúl Reyes Huerta

La Santa Biblia

Sus escritores, traducciones y revisiones en lengua española.



LA SANTA BIBLIA
Por Raúl Reyes Huerta

La Santa Biblia

Sus escritores, traducciones y revisiones en lengua española.

El Espíritu Santo es el Autor de la Biblia, los hombres que Dios usó para escribir su Palabra lo hicieron bajo el inerrable control, guía e inspiración de Dios.

El AT comprende una serie de libros escritos en su mayoría en lengua hebrea y sólo algunas porciones en arameo. Los libros del AT son: el libro de la ley o Pentateuco, los libros históricos, los libros poéticos, los libros de los profetas mayores y los de los profetas menores. Todos ellos escritos entre los años de 1500 y 400 a.C. comenzando su revelación con Moisés y terminando con Malaquías. Los sacerdotes de la tribu de Leví hasta Esdras y después los masoretas, fueron los encargados de preservar copias fieles y exactas de la Palabra de Dios.

Los libros apócrifos fueron escritos entre los años 200 a.C. y 200 d.C. cuando el canon del AT ya había sido cerrado y el Espíritu de Dios aún no había comenzado la revelación del nuevo pacto.

El NT inició a escribirse por inspiración Divina en el año 45 d.C., siendo Mateo el escritor, para concluir en el año 95 d.C. con el libro de la Revelación de Jesu Cristo a Juan. El idioma utilizado para su escritura es el griego koine o común.

El texto hebreo puro y preservado es conocido como el Texto Masorético y el Texto Griego puro y preservado es llamado Texto Recibido. Ec 3:14 dice: ***“Yo sé que todo lo que Dios hace, eso será por siempre: sobre aquello no se añadirá, ni de ello se disminuirá; y hácelo Dios, para que delante de él teman los hombres.”***

La revelación de la Santa Palabra de Dios es completa en la Biblia, mas la perversión de la Biblia ya había comenzado con mer-

caderes falsos corrompiendo la palabra de Dios, según la 2a de Corintios 2:17. Pero ¡Gloria a Dios! que es Jesu Cristo mismo quien nos promete preservar su Palabra.

Las traducciones de la Palabra de Dios al castellano, fueron iniciadas por Juan de Valdéz, quien en el año 1534 - 1537 produce el evangelio según Mateo, Romanos, 1 Corintios y los Salmos del 1 al 40. En el año de 1543 Francisco de Enzinas traduce el NT completo al castellano. En el año 1553 en la provincia de Ferrara se traducen los libros del Texto Masorético por Judíos y para Judíos. Mientras que Juan Pérez de Pineda finalizaba su trabajo del NT en 1556 y un año después el de los Salmos, usando el romance castellano para traducir.

Después de cada uno de estos eventos, en el año de 1569, Casiodoro de Reina traduce al español la Biblia entera, pero usando además de los textos puros, obras inferiores como la Vulgata, la LXX, y Ferrara. Motivo por el cual Dios levantó a un varón más: Cipriano de Valera, que ungido con la sabiduría de lo alto revisó la obra de Reina y rechazó los manuscritos inferiores, apegándose al Texto Masorético y al Texto Recibido. Es así como el Señor promete preservar su Palabra y nos permite tener en nuestras manos la verdad de Dios para el mundo hispano: una restauración de la obra revisada por Cipriano de Valera de 1602.

DOCTRINA DE LA INSPIRACIÓN

La Inspiración de la Palabra de Dios

Inspiración es la ilustración sobrenatural que Dios comunica a una criatura, en 2 de Timoteo 3:16, el Espíritu Santo nos habla diciendo que ***“Toda escritura es dada por inspiración de Dios, y es útil para doctrina, para redargüir, para corregir, para instrucción en justicia...”*** La Palabra por Dios inspirada es lo soplado hacia



afuera por Dios y es bajo el control y la dirección sobrenatural

ejercidos por el Espíritu Santo sobre la vida y la mente de los escritores escogidos y ungidos para declarar la Palabra de Dios.

La Inspiración Divina de la Palabra de Dios tiene las siguientes cualidades:

1. La Inspiración de la Palabra de Dios es inerrable, es decir sin error en su escritura.
2. La Inspiración de la Palabra de Dios es infalible, lo cual significa que no tiene error en la enseñanza ni de doctrina.
3. La Inspiración de la Palabra de Dios es textual, es decir, cada palabra, cada letra y cada parte de las letras son de Dios.
4. La Inspiración de la Palabra de Dios es plenaria, lo que nos enseña que todas sus partes son inspiradas iguales.

La Biblia nos muestra como en Lucas 16:17 el Señor nos dice: **“Empero más fácil cosa es pasar el cielo y la tierra, que caer una tilde de la ley.”** El Salmo 12:6 declara la autoría del Señor en relación a su Palabra, diciendo: **“Las palabras del Señor, palabras puras”**.

El Espíritu Santo, Señor Dios y Autor de la Biblia, usó a cada uno de los 40 escritores, cierto que ellos tenían sus personalidades, carácter peculiar y estilo, pero Dios inspiró y guió toda Su Escritura bajo Su control total. ¿Cómo fue hecho? Es un misterio: Que fue hecho, es verdad.

La Palabra por Dios inspirada fue escrita en el Antiguo Testamento usando el Hebreo y en algunos versículos de Esdras, Daniel y Jeremías, en Arameo. En el Nuevo Testamento, Dios inspiró su Palabra y usó el Griego koiné (o común) para escribirla.

י	ט	ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א
Yod (Y)	Tet (T)	Chet (Ch)	Zayin (Z)	Vav (V)	He (H)	Dalet (D)	Gimel (G)	Bet (B/V)	Alef (silent)
ע	ס	נ	נ	מ	מ	ל	כ	כ	
Ayin (silent)	Samech (S)	Nun (N)	Nun (N)	Mem (M)	Mem (M)	Lamed (L)	Khaf (Kh)	Kaf (K/Kh)	
ת	ש	ר	ק	ץ	צ	פ	פ		
Tav (T)	Shin (Sh/S)	Resh (R)	Qof (Q)	Tsadeh (Ts)	Tsadeh (Ts)	Feh (F)	Feh (P/F)		

Cuando el Espíritu Santo descendió sobre su pueblo en el día de Pentecostés, en Actos capítulo 2, se nos muestra como es que moraban en aquel entonces en Jerusalem varones piadosos de todas las naciones, los cuales estaban atónitos y maravillados porque escuchaban a cada uno de los hombres Galileos llenos del Espíritu Santo que hablaban las maravillas de Dios en sus propios Idiomas, no eran lenguas ininteligibles (que no se podían entender), sino idiomas de diferentes naciones, con lo cual aprendemos que el Señor nos ha revelado su Palabra, y habiéndola inspirado, es capaz de preservarla en los idiomas originales y de ahí desprender traducciones puras en cualquier idioma, para así poder cumplir la gran comisión de Marcos 16:15 *“Id por todo el mundo y predicad el evangelio a toda criatura”* Lo cual hacemos teniendo la plena confianza de que es posible tener la Palabra de Dios pura y preservada tal como Él la inspiró desde un principio. Es por eso que los que creemos que la Biblia es la Palabra de Dios, debemos estar listos en todo momento para que el Señor nos use para preservar lo que El nos ha dejado, no las palabras de un hombre, sino la fuente y origen de toda fe que es en Cristo Jesús: La Palabra de Dios.

Inspiración (vea también preservación): 2 Timoteo 3:15-17; 2 Pedro 1:21. La Biblia es la Revelación escrita de Dios, sin error, cada palabra es completa y perfectamente inspirada por el Espíritu Santo. Dios es el Autor, y los escritores son los hombres que Él eligió para escribir sus palabras. Mientras escribían los escritores fueron completamente controlados por el Espíritu Santo, y por eso cada letra, cada palabra, los pensamientos, ideas, mensaje, etc. Son de Dios y sin ningún error. Mateo 5:18; Lucas 16:17. Cristo afirma la inspiración total de la Biblia, Mateo 4:4, 7, 10. Afirma la verdadera historia de Jonás, Mateo 12:40, 41; de la creación, Mateo 19: 4-6; del diluvio de los días de Noé, Mateo 24:37-39; la historia de Sodoma y Gomorra, Lucas 17:28, 29; Daniel como profeta, Mateo 24:15. Cristo comenzó su ministerio diciendo “escrito está”, en Mateo 4:4; y lo terminó con “así está escrito”. Cristo cree y enseña la inspiración y preservación de las Santas Escrituras, Mateo 5:18; Juan 10:35; Mateo 24:35. Puede

leer Éxodo 24:4; Deuteronomio 6:6; 12:28; 17:19; 18:8; 27:3; Josué 8:34, 35; 1 Samuel 8:10; 2 Samuel 23:2; Salmo 119; Jeremías 7:27; 23:36 y cientos más.

DOCTRINA DE LA REVELACIÓN

La Revelación de la Palabra de Dios

Revelación: Es la manifestación de una verdad oculta, Deut 29:29 dice *“Las cosas secretas pertenecen al Señor nuestro Dios: mas las reveladas son para nosotros y para nuestros hijos por siempre,”*

La Revelación Natural

Desde que fuimos creados, Dios se ha manifestado al hombre en muchas y diferentes maneras, ésta es la revelación natural del Señor; así nos lo enseña la Biblia en el libro de Romanos 1:20 *“Porque las cosas invisibles de él desde la creación del mundo se ven claramente, siendo entendidas por las cosas que son hechas, es a saber, su eterno poder y Divinidad, para que sean sin excusa.”* La Revelación Natural nos declara la existencia de un sólo Dios y Creador, así como nuestra necesidad de adorarle, pero la Revelación Natural nos condena, no pudiéndonos salvar, porque nos enseña cómo los hombres *“habiendo conocido a Dios, no le glorificaron como a Dios”*.

La Revelación Directa

Una segunda área de revelación de Dios es la Revelación Directa, hablando el Señor a través de sueños, como el del señorío de José en Gn. 37; por visiones, como la de las cuatro bestias en Daniel capítulo 8; y usando hasta a animales, tal es el caso del asna de Balaam en Nn. 22:28 (*“porque ninguna cosa es imposible para Dios”*). Otro ejemplo de la Revelación Directa de Dios es cuando él habló al hombre usando su propia voz, como en 1 Sam 3:1-10. Pero la más hermosa Revelación Directa de Dios, es la escrita en la Biblia, la cual nos da Dios a los hombres por medio de las Santas Escrituras. La cual Jesu Cristo mismo, siendo el autor, inició

su escritura en dos tablas de piedra en el monte de Sinaí y que según dice Ex. 31:18 fueron “escritas con el dedo de Dios.” Esta es la revelación de Dios que trae la esperanza de salvación a este mundo perdido.



La Revelación Personal

Una tercer área es la de la Revelación Personal del Señor, la cual nos ha sido dada cuando Dios mismo en su persona fue encarnado para nacer de una virgen, conservando toda la plenitud de su divinidad como dice Jn. 1:14 “***Y la Palabra fue hecha carne, y habitó entre nosotros***” y siendo así cumplida la promesa dada en Isaías: “***He aquí que la virgen concebirá y parirá un hijo, y llamarán su nombre Emmanuel, que interpretado quiere decir: Dios con nosotros.***” Mismo que siendo Dios pagó un precio por cada uno de nosotros y que le hace a usted la invitación para ser salvo, recibiendo al Señor Jesu Cristo como único Señor y Salvador personal, por medio del arrepentimiento y de la fe que nos es dada a través de escuchar la Palabra de Dios.

DOCTRINA DE LA PRESERVACIÓN

La Preservación de la Santa Palabra de Dios.

“Yo sé que todo lo que Dios hace, eso será por siempre: sobre aquello no se añadirá, ni de ello se disminuirá; y hácelo Dios, para que delante de él teman los hombres.” Eccl. 3:14

La Revelación, la Inspiración y la Preservación de la Palabra de Dios son las tres Doctrinas Bíblicas que nos enseñan cómo el Señor promete guardar inmutable lo que una vez comunicó al hombre, manifestándonos su gloria y amor para con nosotros.

La palabra Preservar significa: Proteger anticipadamente una cosa. La Preservación de la Palabra de Dios es la Doctrina Bíblica que nos enseña cómo el Señor promete guardar Su Palabra pura y preservada por siempre, a pesar de los múltiples intentos de Sa-

tanás por corromperla, así como también promete protegerla de los hombres, que teniendo el entendimiento entenebrecido por su ceguera espiritual y por su falta de temor de Dios, se han convertido como dice 2 Cor 2:17, en ***“mercaderes falsos que corrompen la palabra de Dios:”***

Dice la Biblia en 1 Juan 5:7 ***“Porque tres son los que dan testimonio en el cielo, el Padre, la Palabra, y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.”*** Cristo Jesús, el único Dios verdadero y Salvador nuestro, es la Palabra viva y eficaz, así lo declara el Evangelio de Juan 1:1, ***“En el principio era la Palabra, y la Palabra era con Dios, y la Palabra era Dios.”*** El es el mismo que trae salvación a todo aquél que en él cree.

La promesa de pureza perpetua la leemos en 1 de Pedro 1:23, y se nos enseña que:

1. La Palabra de Dios: Es por medio de la cual somos renacidos.
2. La Palabra de Dios: Es incorruptible.
3. La Palabra de Dios: Vive y permanece por siempre.

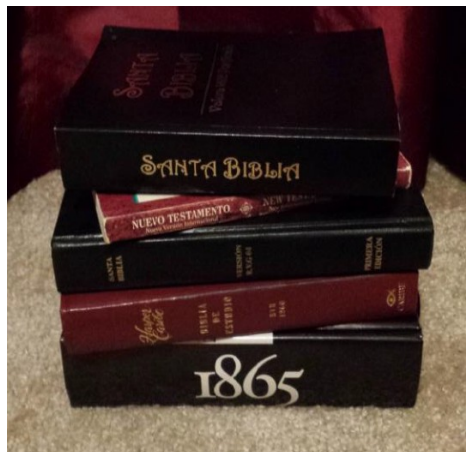
La Palabra de Dios preservada para el mundo hispano es la revisión purificada de Valera 1602, el Señor nos declara en Lc. 21:33 ***“El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán”*** y el Sal. 119:89 dice: ***“Por siempre, Oh Señor, tu palabra está establecida en el cielo”***, de manera que nosotros podemos tener en nuestras manos una sólo Biblia, pura y preservada, tal y como fue inspirada por el Espíritu Santo y manifestada a cada uno de los hombres que Dios usó para escribirla. Dios dio al hombre sólo una Biblia, busque la Biblia pura y evite las perversiones de Satanás que abundan hoy en día.

Preservación (vea también inspiración): Los 39 libros del Antiguo Testamento (desde Génesis a Malaquías) fueron escritos en Hebreo y pocos versículos en Arameo (muy semejante al Hebreo). Por supuesto no tenemos los originales, pero Dios ha preservado perfectamente el Antiguo Testamento en el texto conocido como el Masorético de Jacob Ben Chayim, Biblia Rabíni-

ca, Second Bomberg. Todas las versiones nuevas o modernas son traducciones eclécticas (Traducción del Nuevo Mundo, Reina-Valera 1960, Dios Habla Hoy, Dios Llega al Hombre, Nueva Versión Internacional, Biblia de las Américas, Versión Popular, todas las católicas, et al.) de los textos pervertidos como Biblia Hebraica, Stuttgartensia, Vulgata de Jerónimo, Septuaginta, Sinaítico, Alejandrino, Vaticano, Leningrado y muchas más.

Los 27 libros del Nuevo Testamento (de Mateo hasta Revelación), fueron escritos en Griego, y como en el Antiguo Testamento, no tenemos los originales, pero Dios ha preservado su verdadera palabra en el Texto Griego conocido como el Textus Receptus (Texto Recibido). Todas las versiones mencionadas arriba son de los textos corrompidos o Vaticanos. Dios dice en el Salmo 12:6, 7 ***“Las palabras del Señor, palabras puras; plata refinada en horno de tierra, purificada siete veces. Tu, Oh Señor, las guardarás; las preservarás por siempre de aquesta generación.”*** La preservación es “por siempre”. ***“El consejo del Señor permanecerá por siempre;”*** Salmo 33:11. “Consejo” se refiere a las palabras del Señor. Salmo 119:89, ***“Por siempre, Oh Señor, es establecida tu palabra en el cielo.”*** En Salmo 119:140, ***“Sumamente pura es tu palabra: y la ama tu siervo.”*** En el Salmo 138:2, ***“Adoraré al templo de tu santuario, y alabaré tu nombre por tu misericordia y tu verdad: porque tú has magnificado tu palabra sobre todo tu nombre.”*** Lea Mateo 24:35; Lucas 4:4; 16:17; 21:33; 1 Pedro 1:18-2:2, y muchos más.

Satanás tiene muchas corrupciones en el “mercado bíblico”, 2 Corintios 2:17; 4:2 con 11:3. Sin embargo, la traducción verdadera en Castellano es la purificada de Cipriano de Valera de 1602.



LA BIBLIA HISPANA DE 1500 A 1600

Traducir: Hacer pasar de una lengua a otra. v. tr. Expresar en una lengua lo escrito o expresado ya en otra.

I. Juan de Valdés, 1534-1537.

II. Francisco de Enzinas.

III. La Biblia de Ferrara.

IV. Juan Pérez de Pineda.

V. Casiodoro de Reina, 1569. *El traductor

VI. Cipriano de Valera. *El Revisor

JUAN DE VALDÉS

Juan de Valdés, 1534-1537

Juan de Valdés tradujo Mateo, Romanos, I Cor, y Salmos 1-41. El nació en Cuenca en el año de 1490 junto con él su hermano gemelo Alfonso. El libro “Luces bajo el Almud” (Justo Gzz.), dice: “Y sin embargo, también resulta notable la diferencia entre estos dos hermanos. Alfonso siguió el camino del cortesano y el político, y él llegó a ejercer gran influencia por toda Europa gracias a su posición como secretario del emperador Carlos V. Juan pasó la mayor parte de su vida en la soledad de su estudio. Alfonso era conocido en todas las cortes de Europa. Juan sólo lo era dentro de un pequeño círculo de eruditos y místicos. Los escritos de Alfonso fueron publicados y ampliamente diseminados durante su vida. Sólo una de las obras de Juan fue impresa antes de su muerte. Pero en años posteriores tal situación cambió, hasta tal punto que “Alfonso llegó a ser casi desconocido”, mientras que ha habido un despertar en los estudios sobre el pensamiento y la vida de Juan.” Proverbios 10:7.

FRANCISCO DE ENZINAS

La primera edición del NT en castellano, 1543

Francisco de Enzinas nació en el año de 1520 en Burgos. El tiempo de su traducción fue “unos 18 meses”. Enzinas dedicó esta traducción al emperador Carlos V. Enzinas fue apresado por la inquisición pero escapó en 1545, ocultándose en Amberes, Witem-

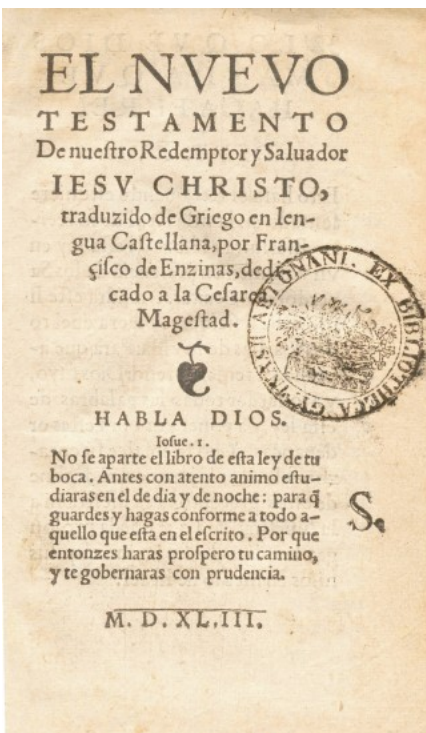
berg, Basilea. Enzinas murió el 30 de Diciembre de 1552, a los 32 años, a causa de la peste.

La obra de Enzinas fue dedicada al emperador, a quien llamó “pastor diligente y celoso de la honra de Jesu Cristo” Diálogo de Enzinas con Carlos V: “¿Eres tú el autor de esa obra? *Replicó Carlos V, el Espíritu Santo es el autor (dijo Enzinas)... yo soy únicamente su siervo fiel y órgano débil que he traducido esta obra en lengua castellana... y torno a suplicaros que seáis su patrono y defensor, conforme a vuestra clemencia.*” La Dedicatoria dice: “*Estas causas Su Magestad, me han movido a querer tomar este trabajo, de cual he querido dar a Vuestra Magestad cuenta Larga... sin ninguna duda muy digna del Trono Real de Vuestra Magestad, digna de su conocimiento, digna de su juicio, digna de su aprobación y digna de su defensa. Y pues sé que los corazones de los buenos príncipes son regidos por Dios, que Vuestra Magestad tendrá por bueno éste mi trabajo, y que con su autoridad le defenderá y amparará...*”

Enzinas cometió muchas omisiones.

LA BIBLIA DE FERRARA

La Biblia de Ferrara se debió a ciertos eruditos judíos que desterrados de la península ibérica fueron a radicarse en Italia. La Biblia de Ferrara fue dedicada al Duque de Ferrara, el 1 marzo de 1553. Reina la utilizó en su traducción del Antiguo Testamento.



JUAN PÉREZ de PINEDA

Juan Pérez de Pineda fue el traductor de la segunda edición del Nuevo Testamento. Pineda nació en la ciudad de Montilla, en Andalucía en fines del siglo XV. El entabló amistad íntima con Egidio, Constantino Ponce de la Fuente y Cipriano de Valera. Pineda huyó a Ginebra, donde después de cinco años de trabajo concluyó el NT en 1556 y los Salmos un año después. Julianillo Hernández, de oficio mulero, transportó estos Nuevos Testamentos en barriles de vino, introduciéndolos a Sevilla y de allí se distribuían en España. El Señor usó este testamento grandemente.

La Dedicatoria de Pineda lee así: *“Mi intención de traducir vuestro Testamento, Rey de Gloria, ha sido servirlos, y aprovechar a los que son redimidos con vuestra preciosa Sangre, como vos, Señor, bien sabéis, pues sois el autor de ella. Y pues se ayudan los otros de la potestad de los grandes para dar seguridad a sus libros, por ser éste vuestro, me he querido yo, Señor, favorecer de vos en dedicároslo, pues sois el sólo grande y sólo poderoso, para que así los que redimisteis gocen y reciban el fruto de vuestros trabajos. Porque siendo esto, como es, todo vuestro, y cosa tan propia para conocer y glorificar Vuestro Nombre, salga y se publique debajo del título y amparo de vuestra Majestad, pues sois el que da principio, crecimiento y perfección a todo bien... Por tanto, Señor, me he acorrido a vos, tomándoos por Patrón, pues en esto (según vuestro mandamiento) se busca gloria. Para que como sois autor de esta obra que tanto amáis, seáis también tutor...”*

CASIODORO DE REINA - 1569

Reina fue el traductor de la primer versión completa de la Biblia en español. Reina nació en el sur de España en el año de 1520. Siendo fraile él llegó al conocimiento de las doctrinas difundidas por Constantino, Ponce de la Fuente, Julianillo Hernández y otros más.

Por ser considerado un verdadero sospechoso de herejía, escapó por 1557 a Ginebra; Fráncfort, Londres, 1560; y muchos otros lugares. Se radicó en Basilea desde fines de 1568.

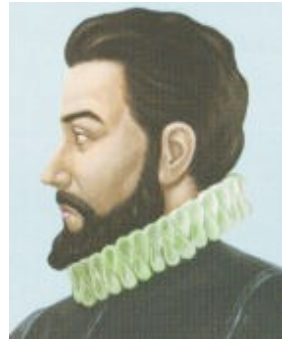
Reina trabajó en la traducción por 12 años, terminando en septiembre de 1569. El fue acusado y perseguido por los Calvinistas. Poco antes de su muerte el 15 de marzo de 1594, pastoreaba la congregación de habla francesa en Fráncfort, fue seguido en este cargo su hijo Marcos Casiodoro.

Los textos usados por Reina:

1. TM, LXX, Vulgata, Ferrara, TR
2. Interpuso los libros apócrifos junto a los canónicos.

CIPRIANO DE VALERA - 1602

Cipriano de Valera nació cerca de Sevilla por los años de 1531 o 1532. Valera tuvo amistad con Casiodoro de Reina y con Juan Pérez. Valera escapó del convento de san Isidoro del Campo y fue quemado en “efigie” en 1557 en un auto de fe en Sevilla. En 1558 se encontraba en Ginebra, Suiza.



Valera es el autor de una obra titulada “Dos tratados”, editada en Londres en 1588, con lo que se ganó el título del “hereje español”. Su trabajo fue impreso en 1602, en Ámsterdam. Valera tardó 20 años en revisar. El trabajó sólo, ninguno de su nación le ayudó. No sabemos la fecha ni el lugar de su muerte.

La Exhortación de Valera al lector:

1. A leerla
2. A creerla
3. A ser salvos y vivirla

“Nuestro buen Dios y Padre, que tanto desea y procura nuestra salvación... nos manda muy expresamente... que leamos la sagra-

da Escritura, que la meditemos, escudriñemos y rumiemos...”

Valera separó los libros apócrifos y aclaró la importancia de la purificación de la Biblia: *“Probado hemos bastantemente cuántos y cuáles sean los libros canónicos del viejo Testamento, a saber veinte y dos, de dónde se siguen manifiestamente que todos cuantos libros se añadieren a estos 22, no son canónicos, no son sagrada Escritura. Nuestros adversarios admiten los mismos 22 libros, que hemos nombrado por canónicos. Pero no contentándose con estos 22, admiten, no haciendo caso de lo que los antiguos hebreos, griegos y latinos ni de lo que muchos modernos latinos determinan, ... También hemos quitado todo lo añadido de los setenta intérpretes, o de la Vulgata, que no se halla en el texto hebreo... Porque nuestro intento no es trasladar lo que los hombres han añadido a la Palabra de Dios, sino lo que Dios ha revelado en sus santas Escrituras. Hemos también quitado las acotaciones de los libros Apócrifos en los libros Canónicos. Porque no está bien hecho confirmar lo cierto con lo incierto, la Palabra de Dios con la de los hombres.”*